

邱若山 中譯 佐藤春夫 《殖民地之旅》

◎ 嚴小實

不幸都是系統翻譯，譯來辛苦，所獲也是蠅頭小利，台灣譯家眼尖，哪裡肯譯？《托爾斯泰小說全集》這種書還是大部頭著作，耗時經年乃尋常事耳，台灣譯者當然退避三舍。

教育帶來的翻譯弊病不少，我們還可加上學術價值觀衍生的原因，蓋翻譯——即使是精心製作的「譯注本」——往往登不上「學術業績」的檯面，所以學界中人若效草嬰，垂二十年於翻譯托翁，我想在競爭上升等落空不談，到頭來還可能連職位都不保。我不知道同類問題中國是否也有；然而人心浮動，譯家難以沉潛於經典的譯事，在台灣卻是千真萬確，而且係譯界共相，難以撼動。坦白說，一部翻譯的《托爾斯泰小說全集》對於豐富文化，增麗傳統的貢獻，絕對高過數本托翁小說的研究，然而學界中人「在商言商」，在眼前利害得失的考量之下，選擇後者的人必定高過前者。如再以今天教育所重的語言及其教學傾向來看，要梁實秋再世都難，更不談草嬰這類俄文譯家的培養了！

教育界怪狀百出，譯界也跟著異狀頻仍。話說回來，中國和台灣所幸語言共通，《托爾斯泰小說全集》可由簡體字易為繁體，讀者故而依然可以一飽「眼福」。而台版一出，我們的翻譯文化也可再得鏡鑑，至少可供反省之用，對有心人而言，當然是幸。



圖93 邱若山經歷6年中譯《佐藤春夫——殖民地之旅》，終於成書出版。（林祝如 攝）

2002年9月草根出版公司出版了邱若山中譯的《佐藤春夫——殖民地之旅》，將日本小說家、詩人佐藤春夫在1920年間來台旅遊三個月後，陸續發表跟台灣相關的作品，結集出版，不但豐富台灣文學內容，也提供戰後對日治時代台灣歷史、文學研究更多的材料。

佐藤春夫（1892～1964），日本和歌縣新宮市人，曾師事謝野鐵幹·晶子夫婦、永井荷風，與谷崎潤一郎、芥川龍之介同為大正（1912～1925）時期活躍的作家，受唯美主義的影響相當深。代表作有小說《田園的憂鬱》、《都會的憂鬱》、《晶子曼陀羅》；詩集《殉情詩集》、《我的一九二二年》等。1920年，佐藤因愛慕好友谷崎潤一郎之妻，心情矛盾、抑鬱寡歡，恰巧受在台執醫好友的邀約，於是決

定到「南方」散心。佐藤春夫膽大心細，在台灣的旅行，行腳遠達中部山區，甚至踏入令一般日本人聞風喪膽的霧社一帶。回國之後，將在南方旅行的總總見聞，陸續發表，結集出書。有別於執政者大敘述的冷峻與嚴苛，佐藤以文學家的敏銳觀察與感性，紀錄在台旅行的經歷，甚至將聽到的傳說故事改寫成小說，文字平實，情感纖細深長。《佐藤春夫——殖民地之旅》一書共收入佐藤十六篇與台灣相關的作品：

- | | |
|------------|-------------|
| 1.星 | 2.日月潭遊記 |
| 3.蝗蟲的大旅行 | 4.鷹爪花 |
| 5.魔島 | 6.旅人 |
| 7.霧社 | 8.女誠扇綺譚 |
| 9.天上聖母 | 10.太陽旗下 |
| 11.殖民地之旅 | 12.彼夏之記 |
| 13.社寮島旅情紀 | 14.再版本《霧社》跋 |
| 15.暑夏之旅的回憶 | 16.受邀到台灣 |

〈星〉是改寫前往廈門途中聽聞的台灣民間戲劇「陳三五娘」的故事，〈魔島〉是改寫自原住民轎夫在旅途中所說的原住民傳說故事，〈女誠扇綺譚〉描寫發生在府城禿頭港的傳奇故事，是作者最滿意的作品之一。此篇曾被島田謹二（曾任台北帝大講師，東京大學比較文學研究科創設首任科長）評為台灣散文的王座，將以台

灣為背景的文學，推向日本近代文學的舞台。

佐藤春夫作品的再現，譯者任教於靜宜大學日文系的邱若山老師居功厥偉。早在1986年前後留日時期，邱氏已陸續完成佐藤春夫相關台灣作品的翻譯。1997年在因緣際會下，接受當時《台灣文藝》總編輯、靜宜大學中文系鄭邦鎮老師的力邀，並且在執行編輯楊翠的鼎力相助下，從158期的《台灣文藝》開始連載，一直到1999的6月169期為止。

巧合的是，作者與譯者的成書過程都歷經了漫長的十五年。作者當年是以《霧社》為書名出版，再版時，因戰爭的特殊考量，而將〈殖民地之旅〉一篇刪除，譯者特將此篇定為翻譯出版時的書名，頗具有時空轉變的象徵意義。此外，譯而後通，譯者除了翻譯佐藤的作品，近年更致力於佐藤作品之相關研究，大都收錄於日文版的《日本學與台灣學》創刊號（靜宜大學日本語文學系發行，2002年7月）「佐藤春夫台灣關係作品研究特集」中，成績斐然。其中〈旅人的心與眼——1920年佐藤春夫的台灣之旅〉（世界文學創刊號，2001）、〈佐藤春夫〈殖民地之旅〉〉（《後殖民主義——台灣與日本論文集》，2002）、〈佐藤春夫『女誠扇綺譚』及其系譜〉三篇，已另由邱若山自譯成中文稿。

《王昶雄全集》出版

◎李昶陽

戰後對於日治時期的研究，有時因限於語言的不通，有時因囿於材料的不足，而窒礙難行。邱若山的潛心翻譯與精闢的研究，在《台灣文藝》連載期間已引起相當大的迴響，三年後的結集出版與論文成果，必能豐富日治時期的台灣文學文本與閱讀，嘉惠更多讀者，並且提供台灣文學研究更多元的參考面向與視野。

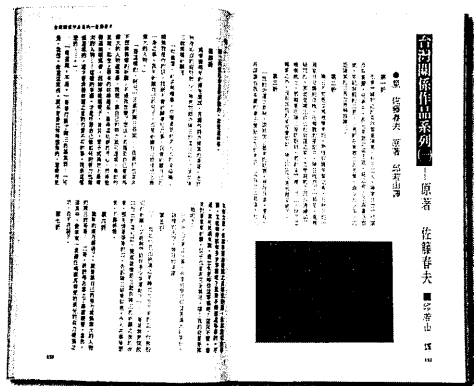


圖94 譯者邱若山不但翻譯佐藤作品，而且更致力於佐藤作品的相關研究。(林祝如 攝)

2000元旦，出生於日治時代的台灣重要作家王昶雄，不幸因胃癌病逝。在各方人士追悼之餘，國立台灣師範大學國文系，接受台北縣文化局委託，開始推動《王昶雄全集》的出版計畫。歷經兩年的籌備與資料蒐羅之後，終於在2002年由台北縣政府文化局正式出版《王昶雄全集》。全集由許俊雅主編，編輯委員包括李魁賢、杜文靖、黃武忠、張恆豪、鄭清文，以及日文編輯李永熾、李鴛英、林鍾隆、邱若山、邱振瑞、黃玉燕、陳藻香、張文薰、張良澤、張季琳、葉笛、賴錦雀等人。據許俊雅教授在序言中表示，此次《王昶雄全集》的出版，得到王氏的兩位孫女王文心、王奕心的大力幫忙，而使得作品蒐羅更為完備。另一方面，在數量如此可觀的創作當中，仍有泰半無法尋得，由是可見王氏作品的豐富與蒐集上的艱難。另外，在全集十一冊之外，編輯單位並製有光碟將全集的內容及手稿、日文原文照錄，為能永久保存與流通之用。

王昶雄（1915～2000），小說家、散文家、詩人兼評論家。原名王榮生，台北淡水人。淡水公學校畢業後，留學日本，先後進入郁文館中學與日本大學文學系就讀，半途轉入日本大學齒學系攻讀至畢業，1942年返台後，於淡水設所執牙醫業。自留日時期，王氏的文學活動便已展開，曾參與同人雜誌《青鳥》雙月刊和